



المملكة العربية السعودية.

وزارة التعليم.

جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية.

معهد تعليم اللغة العربية.

قسم علم اللغة التطبيقي

المتلازمات اللفظية في لغة القضاء- قضايا الأحوال الشخصية أمودجا

دراسة تركيبية دلالية في ضوء مدونة حاسوبية

بحث تكميلي مقدم لنيل درجة الماجستير في تخصص علم اللغة التطبيقي

إعداد الطالبة:

أمجاد بنت عوض المالكي

المشرف العلمي:

د. عبد الله بن يحيى الفيافي

أستاذ اللغويات الحاسوبية المشارك

العام الجامعي:

٢٠٢١م - ٢٠٢٢م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

١٤٣٨

مستخلص الدراسة.

عنوان الدراسة: المتلازمات اللفظية في لغة القضايا -قضايا الأحوال الشخصية أمودجا-

تسعى الباحثة من خلال هذه الدراسة إلى استقصاء المتلازمات اللفظية الأكثر شيوعًا في لغة القضاء، ومعرفة أكثر الأنماط التركيبية ورودًا، ودلالات تلك المتلازمات؛ ولتحقيق هذا الهدف انطلقت الباحثة من الأسئلة الآتية: ما أكثر المتلازمات اللفظية ورودًا في لغة القضاء؟ وما أكثر الأنماط التركيبية ورودًا في هذه اللغة؟ وما الدلالات التي تعبر عنها تلك المتلازمات اللفظية؟ واعتمدت الباحثة على المنهج الوصفي الإحصائي لكونه أكثر المناهج مناسبة لمثل هذا النوع من الدراسات، واستخرجت عينة هذه الدراسة من واقع سجل "قضايا الأحوال الشخصية" الذي جعلته أمودجًا، وهو سجل يقع في أربعة مجلدات من أصل ثلاثين مجلدًا لعام ١٤٣٥ هـ وهو التاريخ الأحدث. والعينة مأخوذة من موقع وزارة العدل الأساس، وتم التجريب على عدة أدوات لاستخراج المتلازمات اللفظية، وبعد ذلك اعتمدت برنامج غواص، أما المعامل الإحصائي فوجدت الباحثة بأن أفضل معامل إحصائي هو Log Dice.

وبعد التحليل الآلي ثم التحليل اليدوي التركيبي والدلالي، توصلت الباحثة لعدة نتائج، منها: لم تجد الباحثة تعريفًا خاصًا للغة القضائية، كذلك وجدت أن بين هذا المصطلح ومصطلح اللغة الجنائية لبسًا وتداخلًا، كما أن هناك ندرة واضحة في المراجع التي تختص باللغة القانونية أو القضائية في اللغة العربية، وفي حال وجود مراجع فهي كتب اختصت بالصياغة القانونية، قلة المعاجم القانونية اللغوية، وفي حال وجود معاجم فهي معاجم وضعها قضاة وليس لغويين، وينقصها بعض التصنيفات. إلى ذلك اتفقت هذه الدراسة مع الدراسات التي عرضت في الدراسات السابقة بأهمية اختيار المعامل الإحصائي بحسب هدف الباحث، ووجدت الباحثة أن أفضل معامل إحصائي هو Log Dice ، أما فيما يخص الدراسة التطبيقية، فمن أهم النتائج:- تنوع المركبات التي ظهرت فهناك مركبات اسمية وفعلية وحرفية، بلغ عدد المركبات

الاسمية ٨٦٪ وهي النسبة الكبرى، يليها المركبات الفعلية ١٢٪، يليها الحرفية ٢٪ وهي النسبة الأقل، كذلك ظهرت بعض التركيبات الاسمية في مواضع وتصنيفات قضائية من تصنيفات قضايا الأحوال الشخصية لم تظهر في غيرها، وكذلك بالنسبة للأفعال.

توصلت الباحثة لعدة توصيات، منها: البحث عن أكثر الكلمات وروداً في لغة القضاء مع شرح معانيها، ومواضع كتابتها، ودواعي استعمالها، أي معالجتها من خلال السياقات التي ترد فيها. محاولة الفصل ووضع الحدود بالبحث ودراسة المصطلحات الآتية: اللغة القضائية، واللغة القانونية، واللغة الجنائية، البحث في التطور التاريخي لبعض المصطلحات القانونية، ترجمة الكتب والرسائل والبحوث التي تختص باللغة القضائية من اللغات الأجنبية إلى اللغة العربية.

مستخلص الدراسة باللغة الإنجليزية.

Abstract

Title: Collocating Words in the Language of Cases – Personal Status Cases as a Model–

Through this study, the researcher seeks to discuss the most common collocating words in the juridical language and know the most frequent structural patterns and the semantics of those collecting words. To achieve this objective, the researcher started from the following questions: What are the most frequent collecting words in the juridical language? What are the most common structural patterns in this language? What are the implications of these collecting words?

The researcher relied on the descriptive statistical approach as it is the most suitable for this type of study. The study sample extracted was from the "Personal Status cases" record, which I made as a model. The record is in four volumes out of thirty, for the year 1435 AH, the most recent date. The sample was taken from the Ministry of Justice official website. Several tools were experimented with to extract collecting words, and then I adopted

Khawas (an Arabic Corpora Tool). As for the statistical parameter, the researcher found that the best statistical parameter is Log Dice.

After the automated analysis, then the syntactic and semantic manual analysis, the researcher came up with several results that she did not find a specific definition of judicial language and found confusion and overlap between this term and the criminal language term. Also, there is an apparent scarcity of references related to legal or judicial language in The Arabic language. If there are any references, they are books specialized in legal drafting. In addition to the lack of legal dictionaries, and if there are any dictionaries, they are dictionaries developed by judges, not linguists, and they have some classifications lack. This study agreed with previous studies on the importance of choosing the statistical parameter according to the researcher's objective. The researcher found that the best statistical parameter is Log Dice. She found some critical results for the applied study. First is the diversity of collocations that appeared; there are Nouns, Prepositions and Verbs collocations. Noun collocations reached 86%, the most significant percentage, followed by the verbs collocations

12%, then the Prepositions 2%, the lowest rate. Also, some noun structures appeared in places and judicial classifications from the classifications of personal status cases that did not appear in others and for verbs.

The researcher came up with several recommendations, including searching for the most frequently mentioned words in the judiciary language with meanings explanation, the structure of their mention, and the reasons for their use, that is, handling them through the contexts in which they are mentioned. In addition, trying to separate and set boundaries by researching and studying the following terms: judicial language, legal language, and criminal language. Also, we have to increase the historical development studies of some legal terms and translate books and research papers about judicial language from foreign languages into Arabic.

فهرس المحتويات

إهداء.....	ج
شكر وتقدير.....	د
مستخلص الدراسة.....	هـ
مستخلص الدراسة باللغة الإنجليزية.....	ز
فهرس المحتويات.....	ي
١. المقدمة.....	١
١,١. التمهيدي.....	١
١,٢. أهمية الموضوع وسبب اختياره.....	١
١,٣. مشكلة الدراسة.....	٢
١,٤. أهداف الدراسة.....	٢
١,٥. أسئلة الدراسة.....	٣
١,٦. حدود الدراسة.....	٣
١,٧. مصطلحات الدراسة.....	٣
١,٨. الدراسات السابقة.....	٤
١,٨,١. أولاً: دراسة المتلازمات اللفظية في ضوء مدونة لغوية وباستعمال أدوات معالجة حاسوبية.....	٥
١,٨,٢. ثانياً: المعالجة الآلية للمتلازمات اللفظية.....	٨
١,٨,٣. ثالثاً: دراسة اللغة من ناحيتها التركيبية والدلالية.....	٩
٢. الفصل الثاني: الإطار النظري.....	١٢
٢,١. المبحث الأول: المدونات اللغوية.....	١٣
٢,١,١. مقدمة المبحث:.....	١٣
٢,١,٢. تعريف المدونات اللغوية Groups Linguistics.....	١٤
٢,١,٣. مميزات المدونات اللغوية.....	١٥

١٥	٢,١,٤ . المواصفات العامة للمدوّنات اللغوية.....
١٦	٢,١,٥ . أنواع المدوّنات.....
٢٠	٢,١,٦ . وسائل جميع النصوص.....
٢٠	٢,١,٧ . مجالات الاستفادة من المدوّنات اللغوية.....
٢٤	٢,٢ . المبحث الثاني: المتلازمات اللفظية.....
٢٤	٢,٢,١ . مقدمة المبحث.....
٢٥	٢,٢,٢ . تعريف المتلازمات اللفظية.....
٢٦	٢,٢,٣ . تقسيم المتلازمات اللفظية من حيث درجة التنبؤ.....
٢٧	٢,٢,٤ . مصادر المتلازمات اللفظية.....
٢٧	٢,٢,٥ . الصفات التي تميز المتلازمات اللفظية.....
٢٨	٢,٢,٦ . أنواع المتلازمات اللفظية.....
٢٩	٢,٢,٧ . البيئة الخاصة بالمتلازمات اللفظية.....
٣١	٢,٣ . المبحث الثالث: المعالجة الآلية للغة.....
٣١	٢,٣,١ . أولاً- اللسانيات الحاسوبية.....
٣٨	٢,٣,٢ . ثانياً- المعالجة الآلية للمتلازمات اللفظية.....
٤٠	٣ . الفصل الثاني: منهجية الدّراسة.....
٤١	٣,١ . المبحث الأول: إجراءات الدراسة.....
٤١	٣,١,١ . منهج الدراسة.....
٤١	٣,١,٢ . إجراءات الدّراسة.....
٤٦	٣,٢ . المبحث الثاني: العينة.....
٤٦	٣,٢,١ . العينة.....
٤٦	٣,٢,٢ . مجتمع الدّراسة.....
٤٨	٣,٣ . المبحث الثالث: أدوات الدّراسة.....
٥٣	٣,٣,١ . برنامج غوخاص.....
٥٥	٣,٤ . المبحث الرابع: إحصائية المتلازمات اللفظية.....
٥٥	٣,٤,١ . أولاً- ما قبل إجراء الاختبار.....

المدونة	من	اللفظية	المتلازمات	استخراج	ثانياً- ٣,٤,٢
٥٦	.....	اللغوية	.....	.....	.....
٦٢	.....	الفصل الثالث: الدراسات التركيبية والدلالية للمتلازمات اللفظية	.....	.....	.....
٦٣	.....	٤,١. المبحث الأول: المتلازمات اللفظية الأكثر شيوعاً في لغة القضاء	.....	.....	.....
٦٣	.....	٤,١,١. أولاً: العينة بشكلها الأساس المعتمد على المعايير السابقة	.....	.....	.....
٧٢	.....	٤,١,٢. ثانياً: مناقشة العينة	.....	.....	.....
٧٩	.....	٤,١,٣. ثالثاً: المتلازمات المعتمدة بالدراسة بعد عرضها على المحكمين	.....	.....	.....
٨٤	.....	٤,٢. المبحث الثاني: الأنماط التركيبية للمتلازمات اللفظية الأكثر شيوعاً في لغة القضاء	.....	.....	.....
٨٤	.....	٤,٢,١. أولاً- التركيبات	.....	.....	.....
٨٦	.....	٤,٢,٢. ثانياً- التحليل التركيبي للمتلازمات اللفظية	.....	.....	.....
٩٤	.....	٤,٣. البحث الثالث: دلالات المتلازمات اللفظية الأكثر شيوعاً في لغة القضاء	.....	.....	.....
٩٤	.....	٤,٣,١. أولاً- النظرية	.....	.....	.....
٩٥	.....	٤,٣,٢. ثانياً- التحليل الدلالي للمتلازمات اللفظية	.....	.....	.....
١٠٤	.....	٥. الخاتمة	.....	.....	.....
١٠٤	.....	٥,١. النتائج ومناقشتها	.....	.....	.....
١٠٨	.....	٥,٢. التوصيات	.....	.....	.....
١٠٩	.....	٥,٣. المراجع	.....	.....	.....
١٠٩	.....	٥,٣,١. المصادر والمراجع	.....	.....	.....
١١٥	.....	٥,٣,٢. المواقع الإلكترونية	.....	.....	.....
١١٧	.....	٥,٤. قائمة الملاحق	.....	.....	.....
١١٧	.....	٥,٤,١. أداة تحكيم المتلازمات اللفظية	.....	.....	.....